

世界文学名著少年文库

堂吉诃德

〔西班牙〕塞万提斯 著 杨绛 译 长华 向平 改写



前 言

我们提倡让孩子们多读一些外国名著。好处至少有两条：一、使他们开阔眼界，了解世界各国的地理、历史、风俗、人情等等；二、让他们吸取营养，学习世界各国人民的优秀品质。如今是开放的时代，对教育孩子们来说，这两条是必不可少的；而小说有故事有描写，都以情感人，更容易为孩子们接受。

小说有篇幅短的，有篇幅长的。有些小说篇幅较长，孩子们往往没有耐性或者没有时间把它读完，但是读一读又很有好处。我们打算改写这样的小说，让孩子们读了知道个大概，也能得到一些好处；他们如果有兴趣有时间，可以再去读全译本。我们想用这个办法编成一套“世界文学名著少年文库”，让孩子们花比较少的时间，能够通过外国的著名小说得到开阔眼界和吸取营养的好处。

外国的著名小说多得数不清，往往一位作家就有好几部。我们打算每个作家只选一部，当然选最适宜给小读者们读的。改写的时候，努力做到保持作者的原意和风格，还要让孩子们容易读下去。每部改写本

都附一篇作者的小传,作者的其它作品,拣重要的在小传中作概要的介绍,好让孩子们读了留下个印象,将来去读全译本或原本。

目 录

1. 堂吉诃德的日常生活 1
2. 堂吉诃德第一次离乡出行 4
3. 堂吉诃德受封为骑士的趣事 8
4. 骑士离开客店后的遭遇 11
5. 骑士的挫折 15
6. 骑士小说连同书房都被摄走了 18
7. 堂吉诃德的第二次出行 21
8. 与风车大战 24
9. 又是一场恶战 26
10. 友好的牧羊人与凶恶的搬运夫 32
11. 在客店中制成奇妙的神油 37
12. 离开客店时的小小插曲 41
13. 冲杀羊群大军的不幸后果 45
14. 遇到送丧的队伍 50
15. 经历了破天荒的奇事 54
16. 无敌骑士的收获——赢得头盔 60
17. 骑士释放了一批倒霉人 63
18. 在黑山林中的修炼 69

19. 桑丘的巧遇	77
20. 神父和理发师计策的小小修改	82
21. 美人多若泰的机灵	86
22. 桑丘自编的回话	93
23. 客店里的一场大战	98
24. 店主女儿的恶作剧	105
25. 真是冤家路窄	112
26. 堂吉诃德奇异的归途	118
27. 再度准备出门	129
28. 桑丘的一席妙论	133
29. 堂吉诃德第三次离家	135
30. 堂吉诃德大战镜子骑士	145
31. 堂吉诃德与狮子决斗	151
32. 巴西琉妙计了夙愿	155
33. 演傀儡戏的妙人和他的灵猴儿	159
34. 船上冒奇险 林中遇公爵	162
35. 公爵夫人与桑丘闲话	166
36. 打猎奇遇	168
37. 悲凄夫人的闹剧	172
38. 堂吉诃德对桑丘的告诫	179
39. 桑丘的仕途生活	182
40. 桑丘去职	189

41. 堂吉诃德主仆出游	194
42. 堂吉诃德与强盗的交往	197
43. 堂吉诃德吃败仗	199
44. 桑丘骗钱	204
45. 堂吉诃德谢世	208
作者塞万提斯	210

1 堂吉诃德的日常生活

在西班牙拉·曼却的一个村子里，住着一位据说姓吉哈诺的绅士。他五十来岁，身材瘦削，面貌清癯，身体却很强健。

这位绅士没有妻室儿女，只有一个二十来岁的外甥女同他一起生活，此外家里还有一个四十多岁的女管家，和一个能下地也能上街的小伙子，替他套马、整地。

像他这样的绅士，家里一般都有一支长矛插在兵器架上，一面古老的盾牌，一匹瘦马和一只猎狗。

这位绅士一年到头闲时居多，闲来无事就埋头看骑士小说，而且入迷很深，竟变卖了好几亩耕地去买书，把能弄到手的骑士小说全搬回家。

他沉浸在书里，每夜从黄昏读到黎明，每天从黎明读到黄昏，读得失去了理智。满脑子尽是书上读到的什么比武呀，挑战呀，恋爱呀，等等。而且还深信，书中那些荒唐的情节都是千真万确的真实事儿。

他想入非非，要效法书上的游侠骑士，出去承担种种艰险，消灭一切暴行，最后功成业就，也像书上写的那些骑士一样，可以名扬千古。

他急着要把心愿付诸实现，头一件事就是去擦洗他曾祖

父传下的一套盔甲。这套盔甲长年累月堆在角落里没人理会，已经生锈发霉。他用尽方法去擦洗收拾，可是发现一个大缺陷，光有一只顶盔，没有掩护整个头脸的面甲。他别出心裁，用硬纸板做了个面甲，装在顶盔上，仿佛是一只完整的头盔了。为了看看自己的杰作能否经得起刀剑，他拔剑试着刺它一下，可是这一剑斫下，就把一星期的成绩全断送了。他大为扫兴，只好用几条铁皮衬着重做了一个。他不肯再检验，就当它是坚实的带面甲头盔。

接着他想到自己的马。他那匹马，蹄子上裂痕斑斑，瘦得皮包骨头。可是在他看来，连国王亚历山大的御马都比不上。他费了四天的功夫，搜索枯肠，给它取了个名字：“驽骖难得”。他觉得这个名字高贵、响亮，而且表明它从前是一匹驽马，现在却稀有难得。

他为自己的马起了名字后，又用了八天的时间给自己取名，想来想去，最后决定自称堂吉诃德。可是他在书上看到，那些英勇的骑士都把国名附加在姓上。他也要充当地道的骑士，决定把自己家乡的地名附加在姓上，自称堂吉诃德·台·拉·曼却。

一切都齐全了，可还是美中不足——他还得找个意中人。他想：“游侠骑士或者遭难，或者交好运，都常会碰到巨人。假如我也碰到巨人，和他交手，把他打败，降伏了他，那么我可以命令他去拜见我的心上人，叫他进她家门时双膝跪下，低声下气地说：‘小姐，勇敢高尚的骑士堂吉诃德·台·拉·曼却把我打败了，命令我到小姐您面前来，听您差遣。’那该多好

啊！”他曾经爱上邻村一位名叫阿尔东沙·罗任索的姑娘。尽管那姑娘对此毫无所知，而堂吉诃德却认定她可以算是自己的意中人。他想给她也另取个名字，既要跟原名相仿，又要带些公主贵人的意味，最后决定称她为杜尔西内娅·台尔·托波索。他觉得这个名字就像他为自己以及其它一切东西所取的名字一样，悦耳、别致，又另有含义。

他做好种种准备，迫不及待地要像书中写的骑士一样，去履行骑士的种种义务。他认为，如再迟迟不实行，将对不起世人。

2 堂吉诃德第一次离乡出行

炎夏七月的一天早上，天还没亮，他浑身披挂，骑上骛骑难得，戴上拼凑的头盔，跨上盾牌，拿起长矛，出了后门上路了。到了郊外，他忽然想起一桩非同小可的事：原来自己并没有受封为骑士，按骑士道的规则，还不能和任何骑士交战；即使得了封授，新骑士只能穿素白盔甲，拿的盾牌也没有徽章。想到这些，他没了主意。可是，他的疯狂压倒了一切。他打算一碰到什么人，就请他把自己封为骑士。他认为这类事在书上也曾读到过，自己这样干也算是有例可循的。至于素白盔甲，他想等几时有空，把身上的这一套擦得比银鼠皮还要白。他这么一想，就放了心，继续信马而行。

他一边走，一边自言自语地讲了好些胡话。这都是书上学来的那一套，用的词儿也尽量摹仿。就这样，他几乎走了一整天，可是什么事都没碰到。

到了傍晚，堂吉诃德人困马乏，希望能找个地方借宿。他四面张望，看见离大路不远有一家客店，就急忙朝客店赶去。到了那里，已经是暮色苍茫了。

在堂吉诃德的眼里，眼前的一切无一不和书中读到的一模一样。客店成了堡垒，周围四座塔，一个个塔尖都是银光闪

闪的。凡是书上写的吊桥、濠沟等等，这里应有尽有。他向假想中的堡垒走去，还差几步路，先勒驽骖难得的缰绳，等待一个侏儒在城堞之间吹起号角，传报有骑士来临。可扫兴的是，客店里根本没人理会，驽骖难得又急着要向马房跑，他也就只好将就一点，自己走向客店。

在客店门口，站着两个妓女，他便认定，那是两位美貌的小姐或贵妇人在堡垒门口闲眺。这时，恰好有个牧猪人吹起唤猪的号角。这一下，总算称了堂吉诃德的心愿，他认为那就是侏儒见他到来而发的信号。他志得意满地跑了上去。

那两个女人看见这样一个全身披挂，拿着长枪和盾牌的怪人，大吃一惊，正要躲进店里去。堂吉诃德赶紧掀起硬纸板做成的护眼罩，露出一张干瘦的、沾满尘土的脸，斯文和悦地说：

“两位小姐不用躲避，也不用怕任何非礼的行为。我们骑士道中人对谁都不行非礼，何况您两位一望而知是名门闺秀，就更不用说了。”

两个女人正端详他，当听到“闺秀”这个称呼，觉得跟自己的行业太不相称，忍不住哈哈大笑，笑得堂吉诃德都生气了。他说：

“美人应该举止安详，况且为小事大笑也很愚蠢。我这话并不是存心冒犯，只是一片真心为您两位着想。”

两个女人听了这套话，感到莫名其妙，又瞧他那古怪模样，越发笑得打跌了。这时，店主人来了。这是个性情平和的大胖子。他望着眼前这个人，蒙着脸，配备的缰绳、长矛、盾

牌、盔甲等等，又都不伦不类，差点儿也跟着两个女人大笑起来。可是他毕竟给那一整套的兵器吓住了，觉得说话和气为妙，就说：

“绅士先生，您如果要借宿，我们店里除了没有空床位外，别的什么应有尽有。”

堂吉诃德把店主当作堡垒长官，看他这样赔小心，就回答说：

“先生，不拘怎样都行，因为‘我的服装是甲冑，我的休息是战斗。’”他引用了书中骑士说的话。

“照这么说，您的床应该是硬石头，您的睡眠是长夜清醒。您不妨下马吧。我这小店里稳可以叫您整年不睡。”店主说着，就上前给堂吉诃德扶住鞍镫。堂吉诃德很吃力地下了马，因为他从早起到现在还没吃过一口东西呢。

他吩咐店主加意照料他的马匹，说天下一切吃草料的牲口里数它最好。店主把它端详一番，觉得并不像堂吉诃德说的那么好，打个对折还嫌过分。他把马在马房里安顿好，然后回来听客人吩咐。

两个姑娘已经和客人言归于好，正在替他脱卸盔甲。可是，护脖子的部分和那只冒充的头盔怎么也脱不下来。那是用带子系住的，一个个结子都无法解开，只有割断。可是堂吉诃德怎么也不答应，因此头盔就只好整夜戴在脑袋上，那滑稽古怪的模样简直难以想象。堂吉诃德把替他脱卸盔甲的两个跑码头妓女当作堡垒里高贵的女眷，他很客气地说：

“两位小姐，我的马叫作‘驽骍难得’，我的名字是：堂吉诃

德·台·拉·曼却。我本来不想自报姓名，要等我为两位效劳立下功绩后再来表明我是谁。可是，两位小姐的盛情，使我忍不住，预先把姓名奉告了。”

两个姑娘没听惯这种辞令，无言以对，只问他要不要吃些东西。

堂吉诃德回答说：“无论吃什么都行，因为我觉得很该吃些东西了。”

正巧这天是斋日，客店里只有几份小鱈鱼。店主问他，要不要吃小鱈鱼。因为除此之外，店里再也没有别的可吃的东西了。

堂吉诃德说：“不管什么，赶快做上来！背着这一身盔甲很累很沉，空肚子确实撑不住。”

店主送上一份没泡掉盐的腌鱈鱼，烹调也很糟糕；外加一个和他盔甲一样黑而且发霉的面包。他吃东西的样子实在令人发笑，戴着头盔，掀起护眼罩，拿了东西吃不到嘴里，得一个姑娘把东西送进他的嘴里去。可是却没有办法喂他喝酒。幸亏店主想了个办法，找了根芦苇，把一头插在他嘴里，让他吸酒。只要不割断系住头盔的带子，这种种麻烦他都耐心忍受。

正当堂吉诃德进行着这艰难的晚餐时，一个阉猪的人吹着芦笛进了客店。这样一来，堂吉诃德愈觉得心安理得。他认为自己的确是在一个城堡里，人家在奏乐款待他；又小又咸的鱈鱼是上好的大鱈鱼；面包是最好的白面做的；两个妓女是贵妇人；店主是城堡的长官。因此，他觉得这番出行太值得了。

3 堂吉诃德受封为骑士的趣事

堂吉诃德还有一桩心事未了：他还没有封授骑士。没这个称号而从事冒险是名不正、言不顺的。

因有这件事搁在堂吉诃德的心上，他草草吃下那餐简陋的晚饭，就把店主叫到马房里，关上门，对他双膝跪下说：“英勇的骑士，我求您一件事，这事会增长您的名誉，也是为人类造福，请您惠然垂允。不然，我就跪在这儿一辈子不起来。”

店主看到脚边跪着的客人，又听了他这套话，瞪着眼不知所措，拉他又不肯起来，只好答应。他这才起身。

堂吉诃德对店主说：“我是个游侠骑士，一心要去周游世界，猎奇冒险，拯救苦难，尽我骑士的本分。我急要有个骑士的头衔，干这些事才名正言顺。所以我求您明天封授我骑士的名号，多承您刚才已答应了。今晚我在您堡垒的小礼堂里守护我的盔甲，明早您就可以封我了。”

店主早已疑心这位客人脑筋有问题，听了这番话心里越发清楚了。他决计迎合他，借以逗笑取乐。他对堂吉诃德说：“您这样相貌堂堂、风度文雅的绅士，理应抱有这样的心愿。遗憾的是堡垒里的小礼拜堂已经拆除，不过据我所知，不得已时，随便哪里都可以看守盔甲，今晚您不妨在堡垒的院子里看

守，明天早上只要天公作美，就可以举行封授仪式了。”

店主还问堂吉诃德带钱了没有。堂吉诃德说，一个子儿也没带，他在游侠骑士的传记里从没读到骑士带钱。店主劝告他，今后出门一定要带些钱和干净的衬衣，此外像医疗用的油膏、软布之类也是少不了的。

堂吉诃德一一听从了店主的劝告。先举行看守盔甲的仪式，他把盔甲放在井边一个饮牲口的水槽里，自己挎盾持矛，神气十足地在水槽前来回巡行。

这时，天已渐渐黑了。堂吉诃德一会儿专心致志地来回巡行，一会儿靠着长矛站定，目不转睛地盯着自己的盔甲。

半夜时分，一个住店的骡夫起来打水饮牲口，他把堆在水槽里的盔甲挪开。堂吉诃德大声喝道：

“嘿！莽撞的骑士！这副盔甲的主人是**最勇敢的骑士**，快别碰他的盔甲，不然，准备拿性命来赔偿！”

骡夫毫不理会他的话，拿起盔甲，把它扔得老远。堂吉诃德看到这个情况，抬眼望天，嘴里念道：“我的小姐啊！我这颗向你归顺的心第一次受到侮辱了，我求你救援！”他一面说，一面放下盾牌，双手举起长矛，对准骡夫的脑袋狠狠地打了一下。骡夫重伤倒地，哼都没有哼一声。堂吉诃德又把盔甲重新在水槽里放好，又像原先那样专心地守护着。

过了一会，又有一个骡夫跑来饮牲口。他不知刚才的事，正想把水槽里的盔甲挪开，这次堂吉诃德也不说话，也不求哪位保佑，拿起长矛又把第二个骡夫的脑袋打得头破血流了。店主和客店里的人都闻声赶来，堂吉诃德一见就跨上盾

牌，按剑喊道：

“美丽的小姐呀！你是我的勇气和力量！你的骑士正有大难临头，现在是请求你垂念的时候了！”

他这么一喊，觉得勇气百倍，即使全世界的骡夫都向他冲来，他也不怕。别的骡夫看同伴受伤，拣起石子雨点般地向堂吉诃德掷来。堂吉诃德用盾牌极力阻挡，一步也不离开水槽。

店主在边上极力劝阻，才平息了这场打斗。店主受不了堂吉诃德这样的胡闹，决计马上把那倒霉的骑士封号授与他，免得再出乱子。他对堂吉诃德说，他早已声明堡垒没有小礼拜堂，封授骑士可以不用仪式。他还说他知道这种仪式的关键只在用手掌拍一下颈窝，再用剑拍一下肩膀，郊野也可举行。看守盔甲也只消两个钟头，堂吉诃德已看了四个钟头，可算格外地道了。堂吉诃德句句信以为真，表示一切听命，尽快完事。

店主忙去拿了一本记草料的帐簿，叫一个男孩举着个蜡烛跟着，让堂吉诃德在面前跪下，店主对着帐本念念有词，胡诌一通后，举手在堂吉诃德的颈窝上打了一掌，接着，又用堂吉诃德的剑在他的肩膀上拍了一下，齿缝里又嘟嘟囔囔念了一通，然后命一个姑娘替堂吉诃德挂剑。

这一套举世独有的骑士授封仪式很快举行完毕，堂吉诃德急不可待，就要骑马出去猎奇。他披挂完毕，谢了店主就启程了。店主也巴不得他快走，连店钱都没要就欢送客人出门了。

4 骑士离开客店后的遭遇

想到自己已封授为骑士，堂吉诃德有说不出的得意。他记起店主的劝告，决计回家一趟，置办些出门必备的东西，尤其是衬衣和钱。他还要带个侍从，打算雇用街坊上一个老农。

忽然，他听到右边树林里隐隐传来哭喊声，他立刻说：“感谢上天照应，马上就有尽尽本份的机会。没准儿有人遭难，需要我去救援。”

他掉转辔头，寻声跑去，进树林不远，看见一棵树上绑着个十五岁左右的男孩子，上身脱得精光，一个粗壮的农夫正举鞭狠狠地抽他，哭喊声正是这男孩发出。

堂吉诃德看到这种情形，怒声喝道：“你这骑士不讲理！怎么虐待一个不能自卫的人啊！我要好好儿地教训你！”

农夫忽见一个浑身披挂的人举着长矛在他头上挥舞，怕性命难保，忙赔小心说：

“绅士先生，我打的这小子是为我看羊的佣人，他心不在肝上，每天丢一只羊。我惩罚他，他竟跟我犟嘴，说我是想借此赖掉欠他的工钱。”

堂吉诃德摆出一副专打抱不平的侠士样子，厉声说道：